

УДК 820

## «TO SOLITUDE» ДЖ. КИТСА И «SEHNSUCHT» Н.П. ОГАРЕВА: ВОЗВРАЩЕНИЕ К ПРОБЛЕМЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

© 2013 А.Э. Дудко

Орловский государственный университет

Поступила в редакцию 11.2.2013

**Аннотация:** В статье анализируется стихотворение Дж. Китса, появившееся в русском переводе в середине XIX века. Представленный сравнительно-сопоставительный анализ сонета Дж. Китса «To Solitude» и стихотворения Н.П. Огарева «Sehnsucht», несмотря на различия в понимании авторами искусства, последовательно доказывает приверженность Огарева романтическим идеям Китса.

**Ключевые слова:** Китс, поэтический перевод, сонет, русско-английские литературные связи, английская силлаботоника, ритм 6-стопного ямба, система рифмования.

**Summary:** This Article analyses poem by John Keats which appeared in Russian translation in the mid-nineteenth century. The presented comparative analysis of Keats's sonnet «To Solitude» and Ogarev's «Sehnsucht» consistently proves Ogarev's commitment to Keats's romantic ideas, despite distinctions in understanding art by the authors.

**Key words:** Keats, poetic translation, sonnet, Russian-English literary ties, English accentual-syllabic, rhythm of six iambic feet, rhyme system.

В своей замечательной книге «Против энтропии» Евгений Витковский со свойственной ему ностальгической критичностью написал о судьбе творческого наследия Китса в России следующее: «Без Джона Китса наша родная, русская поэзия и в XIX, и в первой половине XX века была прекрасно представима <...> сто лет ушло у поэтов-переводчиков на то, чтобы целиком перевести хотя бы лирику и основные поэмы Китса; его драмы и неоконченные поэмы выходят по-русски только теперь». [1] В известной степени ему вторит Сергей Федосов, который даже не упоминает имени Китса в числе самых переводимых в России английских поэтов. [2]

Причины такого невнимания к одному из самых проникновенных и «классических» английских романтиков до сих пор кажутся странными, тем более, что Байрона, начавшего свою литературную деятельность всего лишь на девять лет раньше – в 1807 году, стали переводить еще при жизни, Шелли – в середине XIX столетия.<sup>1</sup> Неравномерность переводческого процесса в России, конечно же, во многом объясняется внутривосточной ситуацией, а точнее – цензурными запретами, которые русскими поэтами-переводчиками очень часто нарушались. И если Байрона, которого в начале XIX века называли бунтарем и «безбожником-стихотворцем» [4, 342], с восторгом переводили все<sup>2</sup>, то к Китсу, ввиду неясности его политического имиджа, долгое время относились

настороженно<sup>3</sup>. Даже в гербелевском издании «Английские поэты в биографиях и образцах» (1875) ему не нашлось места.

Дата появления первого перевода стихотворений Китса переносилась уже как минимум дважды: долгое время первооткрывателем считался К. Чуковский<sup>4</sup>, который никак не комментировал свои публикации в приложении к журналу

«Нива» (1908). Только сравнительно недавно был обнаружен забытый перевод Н. Новича (Н.Н. Бахтин), который еще в 1895 году к столетию английского поэта опубликовал сонет «К моим братьям» в газете «Петербургская жизнь».

Но имя Джона Китса было известно русским читателям еще задолго до этого. Первым упоминанием в русской прессе, по свидетельству М.П. Алексеева, можно считать перевод книги Д. Вольфа «Чтения о новейшей изящной словесности» (1835), в которой по поводу стихотворений Шелли отмечалось: «Из числа поэтических творений его почитаю самым лучшим элегию «Adonais» на смерть одного друга <эта элегия, как гласит ее подзаголовок, написана «на смерть Джона Китса» и опубликована в 1821 г.>, нить жизни коего, во цвете лет, безжалостно пресекли неумолимые Парки». [4, 530]

Упоминания о Китсе встречаются в дореволюционных статьях и книгах Н.Г. Чернышевского (1854) [7, 93], Ю. Шмидта (1864) [8], А.В. Дружинина (1865) [9], Л.И. Мечникова (В. Басардин, 1880) [10], В.Ф. Корша (1892) [11,

© А.Э. Дудко, 2013

670-673], В.Д. Набокова (1896) [12, 18], Алексея Веселовского (1902) [13, 37 и 264], В.Я. Брюсова (1904) [14, 13-14], И.В. Шкловского (Діонео, 1908) [15, 65], Н.Е. Кудрина (Н.С. Русанов, 1908) [16, 266-267], Н.Я. Абрамовича (1908) [17] и т. д. Особенное место в этом ряду занимают статьи, посвященные непосредственно жизни и творчеству английского романтика: «Английские поэты, современные лорду Байрону» (1853) [18], «Джон Китс и современная английская поэзия» (1856) [19], «Джон Китс и его поэзия» З.А. Венгеровой (1889) [20], «Китс» Б.Л. Бразоля (1910) [21]. Соответствующие биографические разделы появились в «Истории западной литературы» под редакцией Ф.Д. Батюшкова (1912) [22], в пособии к лекциям, «читанным в университете и на Высших женских курсах» М.Н. Розанова (1915) [23, 179-184], в учебнике Ф. Де Ла-Барта [24, 204-207] и некоторых других энциклопедических изданиях. [25, 234-235; 26, 794]

Как видно из приведенного списка, вхождение Китса в русскую литературу происходило не совсем обычным путем: подготовленная переводными и русскими публикациями<sup>5</sup> почва была готова к восприятию собственно поэтического слова английского классика, но никто из переводчиков словно бы не решался на этот последний шаг. Пожалуй, появление в 1862 году в «Русском вестнике» стихотворения Б.Н. Алмазова «Успокоение» с пометкой – «Подражание Китсу» [30, 750-752]<sup>6</sup>, с большой натяжкой можно считать одним из первых приближений к творчеству молодого поэта, «чье имя написано на воде»<sup>7</sup>.

Но и это еще не окончательный вердикт.

В 1980 году поэт и переводчик Григорий Михайлович Кружков опубликовал в журнале «Литературная учеба» статью, в которой доказывал, что «историю русского Китса, по-видимому, нужно начинать с 1856 года». [32, 198] Основанием для такого заявления послужило обнаруженное им чрезвычайно сходство образных линий сонета «*To Solitude*» Дж. Китса и стихотворения «*Sehnsucht*» Н.П. Огарева, а также то, что стихотворение русского поэта датируется 1856 годом, «годом переезда Н. Огарева в Англию». [32, 197] Такое предположение во многом зиждется и на огромном интересе русского революционера ко всей прогрессивной литературе [33], и на том факте, что сам он активно переводил немецких и английских поэтов, и в частности – «Стансы» Дж. Байрона («Ни одна не станет в споре / Красота с тобой...»).

Совпадение текстов «*To Solitude*» и «*Sehnsucht*» на уровне отдельных строк, действительно, удивительны:

*O Solitude! if I must with thee dwell,*

*O, если бы я мог хотя на миг один*

*Let it not be among the jumbled heap  
Отстать от мелкаго брожения людского,  
Of murky buildings; climb with me the steep,  
Я радостно б ушел, туда, за даль равнин,  
Nature's observatory – whence the dell,  
На выси горная, где свежая дуброва  
Its flowery slopes, its river's crystal swell,  
Зеленые листы колышет и шумит,  
May seem a span; let me thy vigils keep  
Между кустов ручей серебряный журчит,  
'Mongst boughs pavillion'd, where the deer's swift leap  
Startles the wild bee from the fox-glove bell.  
Жужжит пчела, садясь на стебель гибкий,  
But though I'll gladly trace these scenes with thee,  
И луч дневной дрожит сквозь чащу зыбкой.  
Yet the sweet converse of an innocent mind,  
Там соловей споем мне песню про весну;  
Whose words are images of thoughts refin'd,  
Забуду прошлое и, впредь не видя цели,  
Is my soul's pleasure; and it sure must be  
Almost the highest bliss of human-kind,  
Я лягу на траву душистую и сну  
When to thy haunts two kindred spirits flee.  
Предамся сладостно, как будто в колыбели.  
[28, 70] [34, 307]*

Г.М. Кружков настаивает на том, что концовка стихотворения Огарева совпадает с концовкой другого сонета Китса – «Written on the blank space of a leaf at the end of chaucer's tale of «The flowre and the lefe» (1817):

I, that do ever feel athirst for glory,

Там соловей споем мне песню про весну;

**Could at this moment be content to lie**

**Забуду прошлое и, впредь не видя цели**

**Meekly upon the grass, as those whose sobbings**

**Я лягу на траву душистую и сну**

**Were heard of none beside the mournful robins.**

**Предамся сладостно, как будто в колыбели.**

[35, 385]

Несмотря на замену обращения ко второму лицу на повествование от первого, дикой пчелы – на шмеля, малиновки – на соловья и т.д., Г.М. Кружков все же настаивает на генетической близости этих трех стихотворений. Не останавливает его даже то, что на формальном уровне между сонетами Китса и стихотворением Огарева нет почти ничего общего: первые написаны 5-ст. ямбом по итальянской модели<sup>8</sup>, огаревский текст выполнен 6-ст. ямбом (с вкраплением двух строк 5-ст. ямба) и представляет собой три четверостишия с разной системой рифмовки – аВаВ ссDD eFeF.

Многомысленные рассуждения переводчика вызвали бурную полемику<sup>9</sup>, но это не помешало составителям сборника стихотворений Китса в «Литературных памятниках» упомянуть его статью и привести в комментариях довольно вы-

разительный и точный перевод сонета «К Оди-  
ночеству». [6, 318] К высказанным возражениям  
можно было бы добавить и многие другие, из  
которых самым значимым, на наш взгляд, был бы  
вопрос о заголовочном комплексе стихотворения  
Н.П. Огарева, которое «замаскировано немецким  
названием». [32, 198] Во многом именно это об-  
стоятельство позволяет вслед за Г.Г. Подольской  
в сближаемых текстах видеть «пример типологи-  
ческой общности, а не конкретного литературно-  
го контакта». [31, 38] Если бы не одно «но»...

Ю. Айхенвальд в книге «Силуэты русских  
писателей» так характеризует Н.П. Огарева: «поэт  
хандры, жизни прожитой; он – певец тоски, веч-  
ной *Sehnsucht* (страсти)». [36, 150] И это заставляет  
предполагать не просто характеристику, данную  
по названию произведения, а определенную идей-  
но-эстетическую оценку. Еще Август Шлегель  
ввел в романтический обиход слово «*Sehnsucht*»  
(«томление»), которое, на его взгляд, было при-  
суще романтизму в противовес античности: «Die  
Poesie der Alten war die des Besitzes, die unsrig eist  
die der Sehnsucht». [37, 543] Н.Е. Никонова особо  
отмечает традиционные поэтизмы немецких ро-  
мантиков – «*süßes Sehnen*» и «*Sehnsucht*», обозна-  
чающие «сладостное томление и тоску по милому  
идеалу, романтическое двоемирие» вошедшие  
«в генетический код русской поэзии благодаря  
Жуковскому». [38, 105]

История русских стихотворений с этим не-  
мецким названием, судя по всему, берет начало  
от переводов Гете<sup>10</sup> и Шиллера<sup>11</sup>. Стихотворение  
последнего с одноименным названием было пере-  
ведено самим В.А. Жуковским и опубликовано  
в «Вестнике Европы» в 1813 году. [40] Спустя 45  
лет А.В. Дружинин в статье «Шиллер в переводе  
русских писателей» приводил несколько строф из  
перевода В.Г. Бенедиктовым «Богов Греции», «ис-  
полненных прелести, пропитанных тем великим  
поэтическим *Sehnsucht*, для определения которого  
нет ясных названий на языке нашем». [41, 441]<sup>12</sup>  
У К.С. Аксакова есть перевод стихотворения  
Фридриха Готлиба Ветцеля «*Sehnsucht*» из цикла  
«*Leben und Liebe*», опубликованное в 1839 году  
под названием «Стремление» [43, 8-9], и к тому  
еще оригинальное стихотворение «О, *Sehnsucht*»,  
написанное даже раньше перевода в 1836 году.

Таким образом, можно говорить о том, что  
выбор Н.П. Огаревым в качестве единственного  
элемента заголовочного комплекса поэтизма  
«*Sehnsucht*» не является следствием «маскировки»  
стихотворения (как минимум, для чего и от кого?),  
а указанием на устойчивую романтическую тра-  
дицию, неким концептуальным обобщением,  
указывающим не на ту или иную национальную  
художественную систему, а на мировоззренческую  
позицию. И в таком случае ничто не мешает вос-

принимать указанные Г.М. Кружковым сонеты,  
да и многие другие стихотворения Дж. Китса,  
в качестве возможных претекстов.<sup>13</sup>

Показательно в этом отношении, что в сбор-  
нике английского поэта Артура Хью Клафа (Arthur  
Hugh Clough, 1819-1861) в цикле «*Poems on Life  
and Duty*» помещено стихотворение с немецким  
названием – «*Sehnsucht*», в котором сквозным  
рефреном дается строчка «*Whence are ye, vague  
desires?*» [«Откуда вы, смутные желания?»]:

*Whence are ye, vague desires,  
Which carry men along,  
However proud and strong;  
Which, having ruled to-day,  
To-morrow pass away?  
Whence are ye, vague desires?  
Whence are ye? [45, 149]*

Мы далеки от мысли сопоставлять это длин-  
ное стихотворение с огаревским, но все же нельзя  
исключить возможности знакомства русского  
поэта, только что приехавшего в Англию, с твор-  
чеством близкого друга Лонгфелло и Эмерсона,  
поэтом, получившим известность благодаря  
безнравственной и прокоммунистической, как  
отмечали критики, поэме «*Bothie of Tober-na-  
Vuolich*» (1848).

В контексте представленных рассужде-  
ний совсем иначе выглядят предположения  
Г.М. Кружкова, в пользу которых можно привести  
дополнительные соображения. Прежде всего –  
Н.П. Огарев, как и многие поэты-демократы из  
круга, близкого к Н.В. Станкевичу, с подозрением  
относился к различным формальным украшениям  
стиха, эстетическим излишества<sup>14</sup>. Именно  
потому в его поэтическом арсенале очень мало  
сонетов<sup>15</sup>. В первую очередь Николая Платоно-  
вича интересовали мысли и чувства, а не форма  
их подачи, которая не должна была отвлекать от  
прогрессивного содержания. В сонетах Дж. Ки-  
тса, если он был знаком с ними (в чем довольно  
сложно сомневаться ввиду приведенных сооб-  
ражений), Огарев мог увидеть квинтэссенцию  
романтического мировосприятия, родственного,  
например, лермонтовскому «Сну» – одному из  
самых inferнальных, по мнению Д.С. Мережков-  
ского, стихотворений в истории русской поэзии.  
[47] То, что эта тема интересовала юного Огарева,  
доказывают близкие по настроению стихотворе-  
ния 40-х годов: «Смутные мгновенья», «Разлад» и  
особенно – «Полдень» (1841), в котором выстроен  
очень похожий на сонет «*To Solitude*» и стихо-  
ворение «*Sehnsucht*» образный ряд: темный лес,  
даль небес, щебечущие птицы, жужжащий жук  
(«И звуки все так полны тайной...»). Особенно  
показательна концовка этого стихотворения,  
максимально приближенная по мысли к сонету  
английского романтика:

*В то время странным чувством мне  
Всю душу сладостно объемяет;  
Теряясь в синей вышине,  
Она лесному гулу внемлет  
И в забытыи каком-то дремлет. [48, 20]*

Думается, что совершенно не случайно это стихотворение было опубликовано в книжке стихов Н.П. Огарева 1858 года одним из первых наряду со знаменитым, наполненным лондонскими впечатлениями стихотворением «Встреча» («Друзья они смолоду были, / но рано расстались они...»).

Второе соображение, не совсем бесспорное, касается необычной формы стихотворения 1856 года. Из трех входящих в его состав четверостиший срединное резко отличается не только системой рифмования (смежная вместо перекрестной), но метрическими переборами: за двумя строками 6-стопного ямба, доминирующего во всем тексте стихотворения, следуют две строки 5-стопного ямба, рифмующиеся между собой («Жужжит пчела, садясь на стебель гибкий, / И луч дневной дрожит сквозь чаши зыбкой»), что вызывает определенные ассоциации с примененной Китсом системой кольцевой рифмовки, также сближающей строки одного образного ряда. Наибольшее количество совпадений с образами «To Solitude» находится именно в этих и предшествующих им двух строчках, причем в целом линейная динамика развертывания образов очень показательна: горы – долины – зеленеющие склоны – река (ручей) – ветви – пчела – трава.

Необычное строфическое решение и образный строй сближают «To Solitude» и «Sehnsucht» с упомянутым стихотворением «Полдень»: написанное 4-стопным ямбом, оно своей причудливой рифмовкой (AbAbCddCeeFFgHgNH) еще больше напоминает сонет Китса, а с другой стороны – вынесенными в рифменную область соседствующих строк глаголами – стихотворение 1856 года. Это позволяет предположить, что у обоих огаревских текстов, представляющих вариацию одной темы, мог быть и общий источник, например – упомянутое в связи с библиотекой А.С. Пушкина парижское издание 1829 года «The poetical works of Coleridge, Shelley, and Keats: complete in one volume».

Кажется, против этой версии ничто не говорит...

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Витковский Е. Против энтропии. (Статьи о литературе) / Е. Витковский. – М., 2002 // [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://bookz.ru/authors/evgenii-vitkovskii/s\\_entropia/page-9-s\\_entropia.html](http://bookz.ru/authors/evgenii-vitkovskii/s_entropia/page-9-s_entropia.html)
2. Федосов С. Английская классическая поэзия в русских переводах / С. Федосов // Новая Русская Книга. – 2002. – №1

// [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nrk/2002/1/fed.html>

3. Венгерова З. Джон Китс и его поэзия: Из истории английской литературы / З. Венгерова // Вестник Европы. – 1889. – Кн.10. – С.539-573.
4. Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи (18 – первая половина 19 вв.) / М.П. Алексеев // Литературное наследство. – Т.91. – М., 1989. – 863 с.
5. Демурова Н. О переводах Байрона в России / Н. Демурова // Байрон Дж. Г. Избранное / 2 изд. – М. : Прогресс (Progress Publishers), 1979. – С.399-426.
6. Китс Джон. Стихотворения. «Ламия», «Изабелла», «Канун св. Агнесы» и другие стихи / Джон Китс. – Л. : Наука, Ленинградское отделение, 1986. – 391 с.
7. Чернышевский Н.Г. Новости / Н.Г. Чернышевский // Отечественные записки. – 1854. – Т.95. – Кн.8. – Отд. VII. – С.81-120.
8. Шмидт Ю. Обзор английской литературы XIX-го столетия: Пер. с нем. – СПб. : тип. И. Бочкарева, 1864. – 212 с.
9. Дружинин А.В. Собр. соч.: В 7 т. – СПб., 1865. – Т.3. – 587 с.
10. Басардин В. Перси Б. Шелли // Дело. – 1880. – №9. – С.107-145.
11. Всеобщая история литературы / Под ред. В.Ф. Корша. – СПб. : изд. К.Л. Риккера, 1892. – Т.4. Литература «просвещения». Нидерландская литература. Скандинавская литература. Турецкая литература. Очерки истории литературы XIX столетия. – 1081 с.
12. Набоков В.Д. Сборник статей по уголовному праву. – СПб., 1904. – 321 с.
13. Веселовский А. Байрон: Биографический очерк. – М. : Типо-литография А.В. Васильева и К°, 1902. – 305 с.
14. Брюсов В. Ключи тайн / В. Брюсов // Весы. – 1904. – №1. – С.3-21.
15. Дюнео. Вторая слава // Русское богатство. – 1908. – №12. – С.48-77.
16. Кудрин Н.Е. Красота на служении человечеству / Н.Е. Кудрин // Современные записки. – 1906. – №1. – С. 143-287.
17. Абрамович Н. Эстетизма и эротика / Н. Абрамович // Образование. – 1908. – №4. – С.73-108.
18. [Б.и.] Английские поэты, современные лорду Байрону // Отечественные записки. – 1853. – Т. 86. – №2. – Отд. 6. – С. 59-72.
19. [Б.и.] Джон Китс и современная английская поэзия // Пантеон. – 1856. – Т. 27. – № 6. – Отд. 3. – С. 1-21.
20. З.В. [Венгерова З.А.]. Джон Китс и его поэзия: (Из истории английской литературы) // Вестник Европы. – 1889. – Кн. 10. – С. 539-573; Кн. 11. – С. 62-88.
21. Бразоль Б.Л. Китс (1795 – 1821) // Бразоль Б.Л. Критические грани. – СПб. : «Родник», 1910. – С. 104-112.
22. Венгерова З. Джон Китс (1796–1821) // История западной литературы (1800–1910): В 4 т. / Под ред. проф. Ф.Д. Батюшкова. – М. : Мир, 1912. – Т. 2. – С. 80 – 95.
23. Розанов М.Н. История английской литературы XIX века: Пособие к лекциям, читанным в университете и на Высших женских курсах в 1914/15 акад. Году / М.Н. Розанов. –

М. : печатня А. Снегиревой, 1915. — 196 с.

24. Де Ла-Барт Ф. Литературное движение на Западе в первой трети XIX столетия: 1780–1830 / Ф. Де Ла-Барт. — М. : Просвещение, 1914. — 245 с.

25. Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. — СПб., 1895. — Т.15. — 493 с.

26. Большая энциклопедия: Словарь общедоступных сведений по всем отраслям знаний / Под ред. С.Н. Южакова. — СПб., 1902. — Т.10. — 796 с.

27. Подольская Г. «Сны фантазии» С.Т. Колриджа и заповедь «Не убий» // Галина Подольская. Официальный сайт [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://galinapodolsky.com/sny-fantazii-c-t-kolridzha-i-zapoved-ne-ubij/>.

28. The poetical works of Jonh Keats // The poetical works of Coleridge, Shelley, and Keats. Complete in one volume. Paris : 1829. — P.1-75.

29. Модзалевский Б.Л. Библиотека А.С. Пушкина / Б.Л. Модзалевский. — СПб. : тип. Императорской Академии наук, 1910. — 442 с.

30. Русский вестник. — 1862. — Т.38. — С.750-752.

31. Подольская Г.Г. Джон Китс в России. Новые переводы / Г. Г. Подольская. — Астрахань : Изд-во Астраханского педагогического института, 1993. — 302 с.

32. Кружков Г. Первый русский перевод из Джона Китса / Г. Кружков // Литературная учеба. — 1980. — №4. — С.195-198.

33. Огарев Н.П. Предисловие / Н.П. Огарев // Русская потаенная литература XIX столетия. — Лондон, 1861. — Ч. I. — С. I-XVI.

34. Стихотворения Н.П. Огарева / Под ред. М.О. Гершензона. — М. : изд. М. и С. Сабашниковых, 1904. — 447 с.

35. Life, letters, and literary remains, of John Keats / Ed. by R.M. Milnes. — New-York : G.P. Putnam, 1848. — 393 p.

36. Айхенвальд Ю. Силуэты русских писателей / Ю. Айхенвальд. — М. : Республика, 1994. — 591 с.

37. Берковский Н.Я. Романтизм в Германии / Вступит. статья А. Аникста. — Л. : Художественная литература, 1973. — 568 с.

38. Никонова Н.Е. В.А. Жуковский и его немецкие друзья: новые факты из истории российско-германского межкультурного взаимодействия первой половины XIX в. / Н.Е. Никонова. — Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. — 336 с.

39. Жуковский В.А. Собр. соч.: В 4 т. — М.; Л. : Гос. изд-во худож. лит., 1959. — Т. 2: Баллады, поэмы и повести / Подгот. текста и примеч. И.М. Семенко. — 487 с.

40. Вестник Европы. — 1813. — № 7, 8.

41. Дружинин А.В. Собр. соч.: В 7 т. — СПб., 1865. — Т.7. — 787 с.

42. Никонова Н.Е. Переписка В.А. Жуковского и семьи Аделунгов: публикация и научный комментарий / Н.Е. Никонова // Вестник Томского государственного университета. — 2012. — № 362. — С.11-16.

43. Московский наблюдатель. — 1839. — Ч. 2. — С.8-9.

44. Тик Л. Любовные песни немецких миннезингеров / Л. Тик // Литературные произведения западно-европейских романтиков / Под ред. А.С. Дмитриева. — М. : Изд-во Моск. Ун-та, 1989. — С.108-117.

45. The poetical works of Artur Hugh Clough. — N.Y.; Boston : Thomas Y. Crowell and Co, [1900?] — 396 с.

46. Гаспаров М.Л. Очерк истории русского стиха: Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика / М.Л. Гаспаров. — 2 изд., доп. — М. : Фортуна Лимитед, 2000. — 352 с.

47. Мережковский Д.С. М.Ю. Лермонтов. Поэт сверхчеловечества // Мережковский Д.С. М. В тихом омуте: Статьи и исследования разных лет. — М. : Советский писатель, 1991. — С. 378–415.

48. Стихотворения Н. Огарева. — Лондон : изд. И. Трюбнера и К<sup>о</sup>, 1858. — 442 с.

## ПРИМЕЧАНИЯ:

1. См.: «В то время как последний (Байрон. — А. Д.) сразу приобрел первоклассное значение во всемирной литературе, а Шелли, непонятый современниками, был признан великим поэтом после смерти, третий из них, Джон Китс, мало известен за пределами своего отечества. Английская критика давно уже сумела оценить по достоинству оригинальное дарование юноши-поэта, внушающего глубокую симпатию как своим творчеством, так и печальной судьбой, и безусловно считает его классическим писателем». [3, 540].

2. См.: «С самого начала своего знакомства с Байроном Россия начала его переводить. Переводили самозабвенно, переводили восторженно десятки самых различных людей. Переводили гимназисты и генералы от инфантерии, переводили землемеры и присяжные поверенные, служащие лесного и прочих департаментов, чиновники по делам инородцев, инспекторы сиротских домов и императорских училищ, учителя, министры, философы, медики, литераторы». [5, 421].

3. Н.Я. Дьяконова объясняет это так: «Вдореволюционной России его знали очень мало. Одной из главных причин была сложность, косвенность его реакции на центральные общественные проблемы века и вместе с тем необычайная образная насыщенность его стиха, дерзость словесных находок. Воспроизвести их средствами другого языка можно только ценой усилий по меньшей мере героических и только при таком высоком общем уровне переводческой культуры, какого не было и не могло быть в те годы». [6, 310]

4. Именно так отмечено в «Материалах к библиографии русских переводов стихотворений Китса», составленных одним из лучших его переводчиков и автором диссертации о переводе «шекспировских» сонетов Дж. Китса С. Сухаревым. [6, 384]

5. По свидетельству Г. Подольской, «вличной библиотеке А.С. Пушкина рядом с произведениями Дж. Байрона стояло парижское издание «Поэтических произведений С.Т. Колриджа, П.Б. Шелли, Дж. Китса» (1829)». [27] В книге Б.Л. Модзалевского «Библиотека А.С. Пушкина» в перечне эта книга «The poetical works of Coleridge, Shelley, and Keats. Complete in one volume» [28] отмечена под № 762. См.: [29, 198].

6. Г.Г. Подольская отмечает по поводу этой публикации следующее: «По стихотворению Б.Н. Алмазова даже невозможно определить, какому конкретно «посланию» он «подражает», ибо текст русского варианта весьма отдаленно соотносится с Китсом <...> Интригующий подзаголовок

(подражание Китсу), вероятно, отчасти смущал и самого Б.Н. Алмазова, привыкшего «переводить», а не «подражать». Это подтверждают переиздания стихотворения в 1874 и 1892 годах, где «Успокоение» публикуется уже без отсылки к Китсу, как собственное произведение поэта. [31, 41]

7. Надпись с надгробия поэта в Риме приведена полностью в парижском издании 1829 года вместе с выразительной самоэпитафией: «Here lies one whose name was writ in water».

8. «To Solitude» имеет систему рифмования abbaabba cddcdc, а второй сонет – abbaabba CDDCEE (редкий для английской сонетики пример использования сплошных женских рифм в терцетах).

9. В частности – Г.Г. Подольская справедливо указывает на такие слабые аргументы, как «скомпрометированные классицизмом» олицетворения (Одиночество, Природа), «реалистические подробности места действия», техницизм «обсерватория Природы» и т. д., а главное – отмечает использование в качестве возможного источника огаревского подражания варианта сонета «К Одиночеству», который был опубликован только в 1874 году. [31, 38-39]

10. Два знаменитых стихотворения Гете имеют в своем названии это слово – «Sehnsucht» и «Selige Sehnsucht».

11. И.М. Семенко в комментарии к балладе В.А. Жуковского «Рыцарь Тогенбург» особо отмечает:

«Шиллеровская баллада была программным преромантическим произведением об идеальной любви, вечном «томлении» («Sehnsucht»). Этот смысл ее передан Жуковским, причем «томление духа» даже усилено». [39, 461]

12. Ср.: «...некоторые слова («Sehnsucht, Edel, Ernst, Gemüth und Staat, // Malen und Anbeten»), <...> так и не были воссозданы в русском языке по своей внутренней форме, не калькированы. Они замещены синонимами, образованными от иных основ и, соответственно, имеют иной глубинный смысл». [42, 12]

13. На возможность такого понимания слова «Sehnsucht» указывает фраза Л. Тика по поводу миннезингеров: «Эти песни поэты могут доставить лишь скромное, неполное наслаждение, и только повторное и внимательное прочтение делает их проникновенными и благозвучными, в противном случае ничто так не способно, как они, возбудить то неопределенное *томление* скуки, в духе которой пишут сравнительно много в последнее время». [44, 115]

14. См.: «Крупнейшие поэты остаются к сонету холодны: твердая форма представляется им не в меру сковывающей. Три пушкинских сонета (1830: «Суровый Дант...» с комплиментом Дельвигу, «Поэту» и «Мадонна») – все имеют неканоническую рифмовку; у Жуковского, Вяземского, Языкова, Лермонтова с трудом можно найти по одному сонету...» [46, 165]

*А.Э. Дудко, аспирант кафедры русской литературы XI-XIX веков Орловского государственного университета*  
E-mail: [gunner\\_33@mail.ru](mailto:gunner_33@mail.ru)

*A.E. Dudko, graduate student of the Russian literature department (XI-XIX centuries) Orel State University*  
E-mail: [gunner\\_33@mail.ru](mailto:gunner_33@mail.ru)